

# GALFRE

COSTRUZIONI MACCHINE AGRICOLE

VIA CENTALLO, 136 - ROATA CHIUSANI - 12044 CENTALLO (CN) ITALY  
TEL. 0171.718005 - FAX 0171. 718004

BETRIEBSANLEITUNG  
OPERATOR'S MANUAL  
BRUKSANVISNING  
MANUAL FOR INSTRUKSJON OG BRUK



**KREISELHEUER  
ROTARY TEDDERS  
ROTORHÖVÄNDARE  
HOEYVIRVELER**

**GTS.520 - GTS.480 - GTS.420 - GTS.280**

**HINWEISSCHILDER**

<b>GALFRE</b>	
Via Centallo 136 - ROATA CHIUSANI - 12044 CENTALLO - (CUNEO) ITALIA	
Modello	N°
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Anno di costruzione	
<input type="text"/>	

Auf diesen stehen folgende Angaben:

- Serien-Nummer
- Baujahr
- Modell

Bei Bestellen von Ersatzteilen oder Anfrage von technischen Informationen hat immer Serien-Nummer, Maschinen-Modell und Baujahr angegeben zu werden.

Das Hinweisschild befindet sich am Verbindungsrahmen des Dreipunktgestaenges.

**Warnschilder**

In den Gefahrenzonen des Kreiselheuers wurden Hinweisschildchen angeklebt, welche auf die Gefahren sowie auf evtl. auftretende Unfaelle hinweisen.

Vor Inbetriebnahme des Kreiselheuers unbedingt Betriebsanleitung lesen und die darin stehenden Sicherheitshinweise fuer einen gefahrlosen Betrieb einhalten.

<p><b>I</b> Leggere attentamente il Manuale dell'operatore prima di far funzionare la macchina. Osservare le norme e le istruzioni di sicurezza durante il funzionamento!</p> <p><b>D</b> Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten.</p> <p><b>F</b> Lire le livret d'entretien et les conseils de sécurité avant la mise en marche et en tenir compte pendant le fonctionnement.</p> <p><b>GB</b> Carefully read Operator's Manual before handling the machine. Observe instructions and safety rules when operating.</p>	<p><b>DK</b> Læs instruktionsbogen omhyggeligt før De sætter maskinen i gang. Vær opmærksom på instruktioner og sikkerhedshenvisninger under arbejdet!</p> <p><b>N</b> Les instruksjonsboka grundig før maskinen tas i bruk. Følg instruksjonene og sikkerhetsreglene under bruk!</p> <p><b>S</b> Läs noga igenom instruktionsboken innan maskinen tas i bruk och följ alltid givna anvisningar och säkerhetsföreskrifter.</p> <p><b>SF</b> Lue käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää konetta. Noudata käyttö- ja turvallisuusohjeita käytön aikana.</p>	<p><b>NL</b> Voor ingebruikname de bedieningshandleiding en de veiligheidsvoorschriften lezen en in acht nemen.</p> <p><b>E</b> Antes de poner la máquina en funcionamiento, leer detenidamente el manual del operador y las normas de seguridad.</p> <p><b>P</b> Antes de trabalhar com a máquina, leia atentamente o Manual de Instruções. Durante o funcionamento, cumpra as instruções e as normas de segurança!</p> <p><b>GR</b> Προσεκτικά διαβάστε το βιβλίο οδηγιών πριν κρτιστείτε το μηχάνημα. Μελετήστε τις οδηγίες και τους κανόνες ασφαλείας όταν οδηγείτε!</p>

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ**

**GALFRE**

La Ditta **Galfrè Domenico & C. s.n.c.**

Via Centallo, 136 - ROATA CHIUSANI - 12044 CENTALLO (CN) Italy

Tel. 0171.718005 - Fax 0171.718004 - E-mail: info@galfre.net

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina

**GIRELLO SPANDIVOLTAFIENO**

modello .....

matricola n. ....

anno .....

massa Kg. ....

è conforme alla Direttiva Europea:

98/37/CE (che abroga e comprende le Direttive 89/392/CEE, 91/368/CEE, 93/44/CEE e 93/68/CEE).

Per l'adeguamento della macchina sono state utilizzate le seguenti Norme Armonizzate:

UNI 10759

nonché la specifica tecnica:

ISO 11684/1995

Centallo (CN), 07-01-2003

Il legale rappresentante

## INTRODUCTION

*Dear Customer, we are delighted to take the opportunity to welcome you amongst the Galfrè customers.*

*The present manual provides information on the use, adjustment and servicing of the GALFRÈ rotary tedders.*

*The advice provided in this manual should be followed in order to ensure efficient use and maintenance of this tedder, so that it is always ready for use and of long service.*

*Follow the general safety and accident-prevention advice.*

*The assembly and regular inspection of your machine should be carried out by authorized Galfrè dealers.*

*Incorrect use of the machine will result in reduced performance and a loss of valuable time.*

### IMPORTANT

*In order to avoid accidents, carefully read and follows the advice and instructions contained in the manual.*

*Also read and follow the Safety and starting up instructions.*

*The use of spares that are not originally manufactured by Galfrè may have an adverse effect on the characteristics of the tedder and its safety.*

*Galfrè is in no way liable for any damage or injury resulting from the use of non-original or non-authorized spares, accessories or equipment.*

*Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Galfrè reserves the right to make technical changes, without obligation to change the machines that have already been delivered.*

## OPERATOR'S USE AND MAINTENANCE MANUAL

Before using your new tedder carefully read the instruction manual and carefully follow the operation instructions and the general safety and accident prevention advice. It is important to take good care of your manual and after having consulted it it should be put away into its special water-proof wallet.



In this manual all points relative to safety are highlighted with this triangular warning sign.

It is a good idea to inform any other users of this safety advice.

### Machine description

The Galfrè rotary tedder has been developed for customary agricultural operations ("intended use") to the exclusion of all others.

The standard operations envisaged are the removal of cut stem crops or grass and its spreading on the ground.

Any other type of use is considered as contrary to the intended use, therefore the manufacturer accepts no liability for any damage resulting from this misuse. Any risks resulting from non-intended use must be born solely by the user.

### Technical features of the Galfrè tedders

- Articulated frame that adapts perfectly to any ground unevenness.
- Three-point standard articulated linkage on the four and six rotors.
- Left and right side spreading device.

### Duty conforming use

Use in conformity with the machine duty, always presupposes that the operating rules are followed as well as the general safety instructions and the standard maintenance advice provided by the manufacturer.

The use, upkeep and maintenance of the machine must always be undertaken by competent and trusted persons, who are aware of the risks and damage involved.

The accident-prevention advice should always be followed as well as all other generally recognised regulations on safety, occupational health and road traffic regulations.

All arbitrary modifications undertaken on the machine without the written consent of the manufacturer will relieve it of any liability in the event of damage or injury.

## GENERAL SAFETY AND ACCIDENT PREVENTION RULES



### General rules

Follow the advice provided in this operator's manual and the general safety and accident-prevention provisions.

### The basic rule

Before starting up the machine check that all the guard elements are in place.

**WARNING** never begin operations without the guard elements.

### General points

- a) Read and follow all the warning and instruction decals placed on the machine, as an additional safety guarantee. All the decals placed on the machine are shown in this manual with an explanation of their function.
- b) Always comply with local traffic regulations when driving on public roads.
- c) Familiarize yourself with the controls and instruments of the machine. Once on the road it is too late.
- d) Avoid wearing loose clothing. The operator must wear clothing that is as tight-fitting as possible.
- e) Always keep the machine in excellent condition in order to avoid the risk of accidents.
- f) Before starting up the machine always check that there is nobody (or children) in the vicinity. Always ensure adequate visibility.
- g) Carrying people or other things on the machine is strictly forbidden.
- h) Always connect the tedder correctly to the tractor to ensure adequate stability.
- i) Observe the highway code as regards transport dimensions. Check the road transportation equipment such as signalling panels, lights and check all the protective casing.
- l) The remote controlled devices (ropes, chains, etc.) must be positioned in such a way that they do not trigger any unintentional operation in any working or transportation stages.
- m) To start up the machine follow the manufacturer's instructions. The advance speed always corresponds to the product density and quantity.



n) Take care to avoid sharp turns. On bends pay attention to the articulated three point linkage of the tedder, that must always be fixed to the relative bracket.

- o) Beware of the risk of pinching on the opening or closing of the external rotors, carefully follow the instructions indicated in this manual.
- p) Warning, no person must be allowed to stand or move between the tractor and the machine.
- q) Before leaving the tractor shut off the engine by removing the main switch key (ignition key).

### Mounted machines

- 1) Before attaching the machines to or detaching the machine from the 3-point linkage. Make sure that the control lever is positioned in such a way that unintentional lowering or raising is not possible.
- 2) Before attaching the tedder to the tractor, always make sure that the pin of the third point of the machine corresponds to that of the tractor.
- 3) Beware of the risk of injury due to crushing or shearing in the vicinity of the 3-point linkage.
- 4) Caution: Do not stand between the tractor and the machine. Do not stand in the operational vicinity of the machine.
- 5) Always make sure that the tractor 3-point linkage is adequately stabilized to prevent swaying during transportation.
- 6) Caution: During transportation with the machine raised, always make sure that the control lever is locked in order to avoid accidental lowering of the machine.

### Universal drive shaft use

Use only drive shafts recommended by the manufacturer. Always make sure that the drive shaft guards are in good condition.

**NOTE:** Stop the engine and remove the main switch key (ignition key) and disengage the PTO before attaching or detaching the universal drive shaft. Always make sure that the drive shaft is correctly installed and perfectly secured. Prevent the rotation of the guards by using the chains provided.

In the event of the use of a universal drive shaft complete with overload or freewheeling clutch it must always be installed at the machine end.



Before engaging the universal drive shaft, make sure that the speed and the rotation of the PTO is compatible with the machine.

Before engaging the PTO shaft ensure that everybody is clear of the machine. When the PTO is in operation NOBODY must be in the vicinity of the universal drive shaft and the tedder. Never engage the PTO shaft when the tractor engine is switched off. Always disengage the PTO when the bend angle is critical. Operation to always be undertaken with the engine off and the main switch key (ignition key) removed.

**WARNING - DANGER:** High-inertia instruments run on even after the PTO has been disengaged. Allow sufficient time for the machine mechanisms to come to a complete halt before approaching the machine.

Never attempt to clean, lubricate, repair or adjust the universal drive shaft, unless the PTO shaft has been disengaged, the engine has been switched off and the main switch key (ignition key) has been removed.

When the universal drive shaft is not connected to the tractor PTO shaft it must always be kept on the relative prop.

Once the universal drive shaft has been disengaged replace the PTO shaft guard.

The machine must never be operated with a damaged or defective universal drive shaft.

Always follow the instructions provided by the universal drive shaft manufacturer.

### Hydraulic system

The lateral rotor hoist and the hydraulic system is under high pressure. Always make sure that the hydraulic hoses are connected correctly. When connecting the hydraulic system of the machine to that of the tractor always make sure that there is no pressure in the hydraulic circuit. Both male and female couplings of the hydraulic circuits between the tractor and the tedder should be marked in order to avoid operator error. Mixing up the couplings reverses the functions (ie. raise/lower). Safety hazard. Regularly inspect the hydraulic hoses and replaced damaged and worn hoses with new ones. Replacement must be undertaken by qualified persons in compliance with the technical requirements of the manufacturer. Checking for leaks may be dangerous. Take suitable precautions to check for leaks in order to avoid personal injury. Escaping fluid (hydraulic oil) under high pressure can penetrate the skin and cause serious damage. If this does happen, immediately seek medical assistance to avoid the risk of serious infections. Before undertaking any maintenance work on the hydraulic system, lower the machine release the pressure from the hydraulic system and stop the tractor.

### Tyres

Regularly check the tyre pressure and respect the recommended pressure. Tyre repair work must be undertaken by qualified persons with the correct tools and always with the engine off. Remove the main switch key (ignition key).

### Standard maintenance



Standard general maintenance must only be undertaken with the engine off. Remove the main switch key (ignition key). Regularly check all the screws, nuts and bolts, if necessary adjust and tighten. Dispose of oil and grease in an environment-friendly manner.

Always check all the guard elements that may be subject to wear and replace them in good time.

### Repairs

Repair work on the tedder requires a good technical knowledge of the machine, use special and conforming tools, the repair work must be undertaken only by specialized workshops authorized by the manufacturer. Always use original GALFRE' spares. The EEC accident-prevention regulations must be followed as well as the other safety and industrial-health regulations and those relative to road traffic.

### Noise level

Ear protection must be worn, if the noise level to which the operator is subjected is at, or exceeding, 85 dB (see technical data).

## TECHNICAL DATA

ROTARY TEDDERS		GTS.520	GTS.480	GTS.420	GTS.280
Requested power	HP	18 / 25	18 / 25	18 / 25	15
Max. speed of PTO shaft	r.p.m.	540	540	540	540
Width in transport position	m.	2,70	2,50	2,30	2,50
Weight	kg.	430	405	370	185
No. of rotors	no.	4	4	4	2
No. of carriers per rotor	no.	6	6	5	6
Tyres 15 x 6.00-6		standard	standard	standard	3.50 x 6
Inflation pressure	bar	2,0	2,0	2,0	1,8
Permanent noise level	dB	70	70	70	70

## IDENTIFIKASJONSSKILT

<b>GALFRE</b>	
<small>Via Centallo 136 - ROATA CHIUSANI - 12044 CENTALLO - (CUNEO) ITALIA</small>	
<small>Modello:</small>	<small>N°</small>
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<small>Anno di costruzione:</small>	
<input type="text"/>	

På identifikasjonsskiltet står det:

- serienummer
- tilvirkningsår
- maskinsmodell

For bestilling av erstatningsdelar og for hver teknisk opplysning, oppgi alltid serienummeret xx maskinsmodellen og tilvirkningsår.

Identifikasjonsskiltet er festet til understellet forbindelsesledd tre punkter på hoeyvirvelen

## OVERFOERINGSBILDER MED KJENNETEGN FOR FARE

I farlige soner er det satt på overfoeringsbilder på hoeyvirvelen sånn at brukeren er oppmerksom på farer og kan unngå ulykker.

Les noeye brukeren manual foer man setter hoeyvirvelen i gang. Observer instruksjoner og sikkerhetsnormer under bruk.

<p><b>I</b> Leggere attentamente il Manuale dell'operatore prima di far funzionare la macchina. Osservare le norme e le istruzioni di sicurezza durante il funzionamento!</p> <p><b>D</b> Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten.</p> <p><b>F</b> Lire le livret d'entretien et les conseils de sécurité avant la mise en marche et en tenir compte pendant le fonctionnement.</p> <p><b>GB</b> Carefully read Operator's Manual before handling the machine. Observe instructions and safety rules when operating.</p>	<p><b>DK</b> Læs instruktionsbogen omhyggeligt før De sætter maskinen i gang. Vær opmærksom på instruktioner og sikkerhedshenvisninger under arbejdet!</p> <p><b>N</b> Les instruksjonsboka grundig før maskinen tas i bruk. Følg instruksjonene og sikkerhetsreglene under bruk!</p> <p><b>S</b> Läs noggrann igenom instruktionsboken innan maskinen tas i bruk och följ alltid givna anvisningar och säkerhetsföreskrifter.</p> <p><b>SF</b> Lue käyttöohje huolellisesti ennenkuin alat käyttää konetta. Noudata käyttö- ja turvallisuusohjeita käytön aikana.</p>	<p><b>NL</b> Voor ingebruikname de bedieningshandleiding en de veiligheidsvoorschriften lezen en in acht nemen.</p> <p><b>E</b> Antes de poner la máquina en funcionamiento, leer detenidamente el manual del operador y las normas de seguridad.</p> <p><b>P</b> Antes de trabalhar com a máquina, leia atentamente o Manual de Instruções. Durante o funcionamento, cumpra as instruções e as normas de segurança!</p> <p><b>GR</b> Προσεκτικά διαβάστε το βιβλίο οδηγιών πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα. Μελετήστε τις οδηγίες και τους κανόνες ασφαλείας όταν οδηγείτε!</p>

## WARNSCHILDER

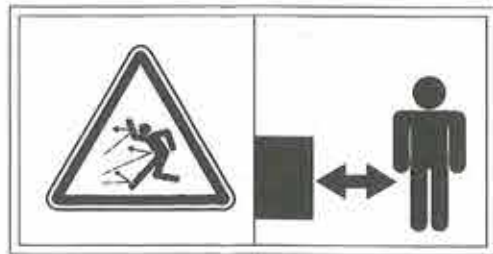
### SAFETY DECALS WITH WARNING SYMBOLS

### ETIKETTER MED VARNINGSSKYLTAR

### OVERFOERINGSBILDER MED KJENNETEGN FOR FARE



Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.



Bei laufendem Motor Sicherheits-Abstand einhalten.



Keine laufenden Maschinenteile beruehren. Abwarten bis diese ganz zum Stillstandgekommen sind.



Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeraete aufhalten.



Gefahr durch drehende Maschinenteile.

GB

Before carrying out repair and maintenance work, shut off engine and remove the key.

Stay clear while the engine is running.

Do not touch any of the moving machine parts. Wait until all parts have come to a full stop.

Stay clear of the swinging area of the implements.

Potential hazard caused by rotating machine parts.

S

Stäng av motorn och drag ur tändningsnyckeln före underhålls- och reparationsarbeten.

Håll betryggande avstånd när motorn är i gång.

Berör aldrig någon maskindel som är under rörelse, vänta tills de står fullständigt stilla.

Vistas ej inom maskinens svängningsområde vid omställning till/ från transport-arbetsläge.

Fara! Roterande maskindelar.

N

Slukk motoren og ta ut tenningsnoekkelen foer vedlikehold og reparasjoner.

Stå ikke i nærheten når motoren er i gang.

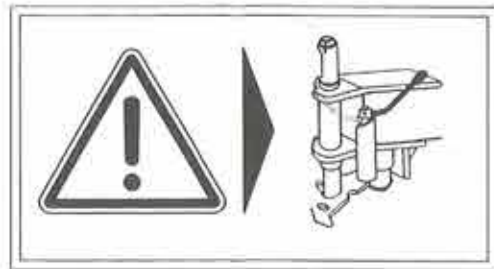
Roer aldri maskindeler som roerer på seg. Vent til de står helt stille.

Ikke opphold Dem i aksjonsradiusen av maskinsdelene som er i gang.

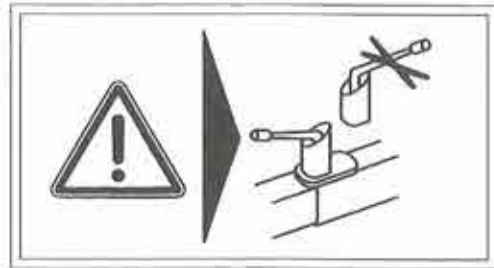
Fare! Roterende maskindeler.



Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.



ACHTUNG - In Arbeitstellung Sicherheitshebel losmachen.  
ACHTUNG - In Transportstellung Sicherheitshebel feststellen.



ACHTUNG - Nach jedem Verstellen Sicherheitshebel verriegeln.



Max. Zapfwellendrehzahl U/Min.



EG-Konformitäts-Markenzeichen

GB

Keep well clear of the crush/pinch point area.

S

Stå ej i närheten av skärningszonen när motorn är i gång.

N

Med motoren i gang ikke opphold Dem i nærheten av skjæresonen.

WARNING: Always release the safety pin during the working stage.  
WARNING: Always lock the safety pin during the transport stage.

OBSERVERA - Under arbete lossa alltid säkerhetstappen.  
OBSERVERA - Under transport fäst alltid säkerhetstappen.

ADVARSEL - Under arbeid utloes alltid sikkerhetsaksen.  
ADVARSEL - Ved transport blokker alltid sikkerhetsaksen.

WARNING: Lock the safety pin after changing position.

OBSERVERA - Fäst alltid säkerhetstappen efter att man ändrat läge.

ADVARSEL - Blokker sikkerhetsaksen etter hver skiftende stilling.

Power take-off revolutions: R.p.m.

Max. hastighet av kraftöverföringsaxeln varv/min.

Akselens maksimumshastighet ved drivkraft omdt/min.

EC conformity mark.

CE-märkning.

Merket med EEC overensbestemmelser.



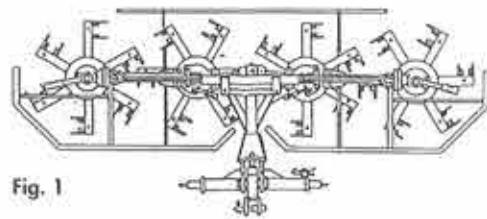


Fig. 1

## VOR INBETRIEBNAHME FOLGENDES PRUEFEN UND BEACHTEN

Alle Schutzvorrichtungen muessen ordnungsgemaess montiert sein (Abb. 1).  
Oelstand im Getriebe pruefen. (Sorte Litex EP/00).  
Zapfwellendrehzahl hat 540 U/Min. zu betragen.



Fig. 2

Kardanwellenschutz durch Einhaengen der Ketten gegen Mitlaufen sichern. (Abb. 2 Nr. 1)  
Luftdruck der Reifen ueberpruefen.  
Kreiselheuer nicht unbeaufsichtigt laufen lassen, Motor ausschalten.

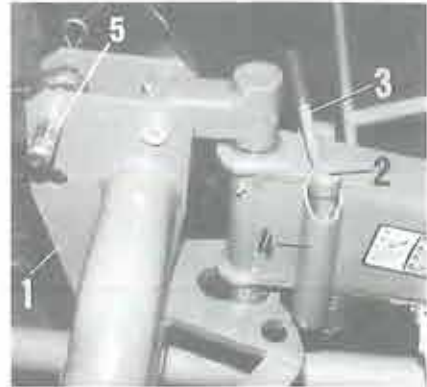


Fig. 3

### Dreipunktbock

Motor ausschalten und Zuendschluessel abziehen.  
Pruefen dass die Merkmale des Dreipunktbocks mit dem Traktor uebereinstimmen. Zum Anbau des Geraetes an den Traktor Riegel (Abb. 3 Nr. 2) hochschwenken. Griffstueck (Nr. 3) muss aus Kerbe des Fuehrungslochs ausrasten. Die unteren Bolzen des Dreipunktbocks und Unterlenker des Traktors anfluchten und mit Federstecker feststellen. Unterlenker auf die gleiche Hoehe stellen, damit Seitenauslenkungen soweit wie moeglich eingeschaenkt werden. Dreipunkt an Bolzen des Kreiselheuers festschrauben (Abb. 3 Nr. 5). Pruefen, dass Gelenkwellenlaenge die richtige ist.

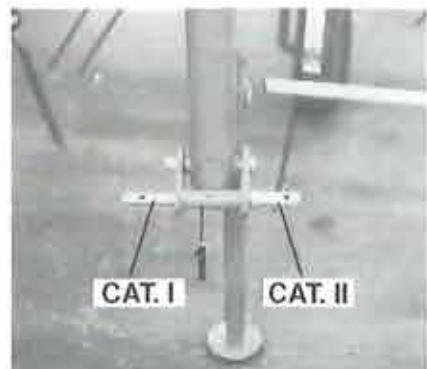


Fig. 4

Die Bolzen des unteren und oberen Dreipunktanschlusses haben Kategorie I und II zu entsprechen (Abb. 4).

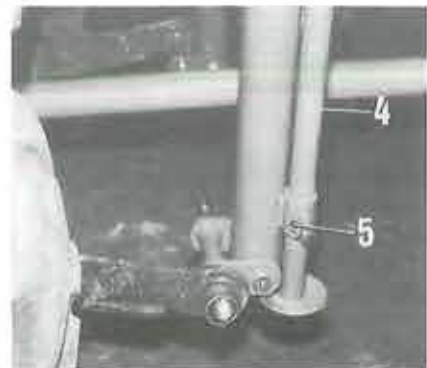


Fig. 5

Wenn Kreiselheuer an Traktor angehaengt wurde, Stuetzfuss hochschieben und mit Federstecker sichern (Abb. 5 Nr. 4-5).

GB

S

N

## FOLLOW THESE INSTRUCTIONS BEFORE STARTING UP THE MACHINE

Check and make sure that all the guards are mounted Fig.1.  
Check the oil level in the central tank. (Litex EP/00 type).  
Maximum speed of the PTO shaft 540 r.p.m.

Make sure that the guard tubes of the universal drive shaft are fixed on the chain rotation (Fig. 2 no.1).  
Check the tyre inflation pressure. Before leaving the tractor always disengage the control switch (ignition key).

### Three point linkage

Remove the main switch key (ignition key) - engine off.  
Always make sure that the 3-point linkage regulations correspond to those of the tractor.  
To hitch the machine to the tractor, rotate the bolt upwards (Fig. 3 no. 2) the handle no. 3 must be unhooked from the drive hole. Align the lower pins of the 3-point linkage to the lower rods of the tractor and lock them with the automatic spring clips. Adjust the lower hitch pins to the same height in order to prevent sideways flapping as much as possible. Hook the third screw point to the pin no. 5 of the rotary tedder (Fig. 3 no. 5).  
Always make sure that the length of the universal drive shaft is correct.

The lower and upper pins for the linkage are of categories I and II. (Fig. 4).

When the machine is hitched to the tractor push the prop upwards and secure it with the clip. (Fig. 5 no. 4-5).

## FÖLJ DESSA NORMER INNAN MASKINEN TAS I BRUK

Kontrollera att alla skyddsanordningar är monterade. Fig. 1.  
Kontrollera oljenivån i centrala växellådan (Typ Litex EP/00).  
Kraftöverföringsaxelns max. hastighet 540 varv/min

Kontrollera att kardanaxelns skydds rör är säkert förankrade med hjälp av kedjor. (Fig. 2, n. 1)  
Kontrollera däckens lufttryck.  
Innan traktorn lämnas koppla alltid ur kontakten genom att stanna motorn.

### Trepunktsram

Drag ur tändningsnyckeln - motorn avstängd.  
Kontrollera alltid att trepunktsramens normer stämmer med traktorns.  
För att koppla maskinen till traktorn, vrid spärren uppåt (Fig. 3 n. 2). Spaken n. 3 skall lossas från sitt spår.  
Justera trepunktsramens nedre bärtappar på samma höjd som traktorns nedre vevstakar och blockera dem med hjälp av de automatiska sprintarna. Reglera de nedre vevstakarna i samma höjd för att begränsa sidorörelserna så mycket som möjligt. Fäst den tredje punktens skruv i bärtappen. (Fig. 3 n. 5).  
Kontrollera alltid att kardanaxelns längd är korrekt.

Bärtapparna för den tredje punktens koppling, både den nedre och den övre, är av kategori I och II. (Fig. 4).

När maskinen är kopplad till traktorn, skjut stödfoten uppåt och fäst den med hjälp av sprinten. Fig. 5 n. 4-5.

## RESPEKTER FOELGENDE NORMER FOER MASKINEN TAS I BRUK

kontroller at alle sikkerhets- anordninger er monterte. Fig. 1.  
Kontroller oljenivåen i boksen som sitter på midten. (Type Litex EP/00).  
Drivakselens maksimumshastighet omdr/min. 540.

Kontroller at beskyttelsesroerene på kardangakselen er blitt satt fast på rotasjonen med kjedene. (Fig. 2 nr. 1).  
Kontroller lufttrykket i dekkene.  
Foer traktoren forlates og man går fra arbeidsplassen, koble alltid fra starteren.  
Ta ut tenningsnoekkelen.

### Forbindelsesledd tre punkter

Ta ut tenningsnoekkelen. motoren er slukket.  
Forsikre seg alltid om at forbindelsesleddet tre punkter er i samsvar med de på traktoren. For å hekte fast høyvirkelen til traktoren må man vri låsespaken oppover (fig. 3 nr. 2), handtaket nr. 3 må være tatt bort fra hullet i spalten.  
Sett inn de tre nederste aksene til forbindelsesleddtre punkter på høy- virkelen til de nederste drivstengene på traktoren og blokker dem med de automatiske låsesplintene. Reguler de nederste drivstengene til samme høyde for å unngå minst mulig sideslag. Sett fast det tredje skruerpunkt på aksene (fig. 3 nr. 5).  
Forsikre seg alltid om at lengden av kardangakselen er korrekt.

Aksene for forbindelseledd tredje punkt, både de nederste og de øverste er av kategori I og II. (Fig. 4).

Nar høyvirkelen er blitt satt fast til traktoren, skyv fotstoetten oppover og blokker den med låsesplinten. Fig. 5 nr. 4-5.



**Arbeiten bei ausgeschaltetem Motor und abgezogenem Zuendschluessel durchfuehren.**

Kardanwelle in Zapfwelle des Traktors setzen. Pruefen, dass Kardanwellen-Kupplung maschinenseitig liegt. (Abb.7) Kardanwelle nur in Betrieb setzen, wenn Sicherheitsketten eingehaengt sind. Ketten so einhaengen, dass Kardanwelle frei ist, sich in alle Arbeitsstellungen bewegen zu koennen. Ketten nicht zum Halten der Kardanwelle verwenden.

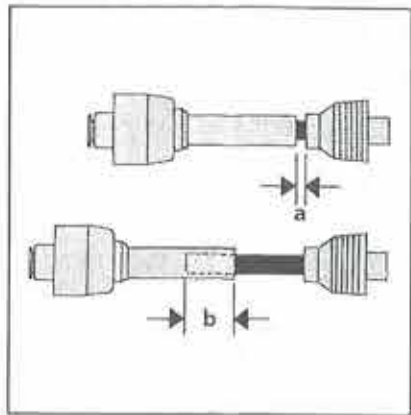


Fig. 6

**Anpassen der Kardanwelle**

Vor dem ersten Einsatz Laenge bei ausgehobener und abgesenkter Maschine ueberpruefen. In der am weitesten zusammengeschobenen Stellung duerfen die Gelenkwellenhaelften nicht aufeinander stossen. Es muss noch ein Schiebeweg von mindestens 5 cm vorhanden sein, (Abb. 6 a) damit Aussenrohr nicht auf Schutzhaube stossen kann. Es muss immer die maximale Mindestueberdeckung erreicht werden und diese hat aus mindestens 1/3 der Gesamtlaenge der Kardanwelle zu bestehen. (Abb. 6 b) Es ist verboten, Kardanwelle ohne Schutzvorrichtungen laufen zu lassen.

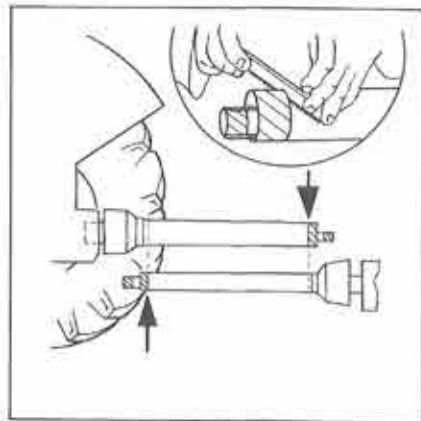


Fig. 7

Im Bedarfsfalle hat Laenge der Kardanwelle angepasst zu werden, indem Innen- und Aussenrohr der Schutzvorrichtung gekuerzt werden. Innen- und Aussengleitprofil auf das gleiche Mass der Schutzvorrichtungen kuerzen. Rohrenden sind nach Absaegen zu entgraten und Gleitstellen einzufetten.

- Max. Arbeitswinkel:
- Bei kontinuierlichem Betrieb 25°
  - Bei kurzem Betrieb 45°

Anweisungen des Kardanwellenherstellers beachten.



Fig. 8

Motorabstellen und Zuendschluesser abziehen.

**Abstellen des Kreiselheuers**

Stuetzfuss (Abb. 5) nach unten ausziehen und mit Federstecker sichern. Griff (Abb. 8 Nr. 1) drehen bis Bolzen (Nr. 2 Abb. 8) in die Platte einrastet. Geraet jetzt auf den Boden stellen.

Blockierte Hebelstellung auf Transportweg.

**These operations must always be undertaken with the engine off, remove the main switch key (ignition key).**

Attach the universal drive shaft to the tractor PTO shaft, always make sure that the universal drive shaft clutch is on the machine end Fig. 7. Before starting up the universal drive shaft always make sure that the chains are well secured. Hook the chains in such a way to ensure that the universal drive shaft is free to articulate in all working positions. Do not use the chains to support the universal drive shaft.

**Universal drive shaft adjustment**

Before putting the machine into operation always check the length of the universal drive shaft both with the machine raised and lowered. The maximum cover between the external tube and the internal tube must have a minimum clearance of 5 cm. (Fig. 6a) so that the external tube does not push against the guard casing. It is always advisable to obtain the maximum overlap. An overlap of at least 1/3rd of the length of the total length of the drive shaft is essential (Fig. 6b). Working without the universal drive shaft guards is severely forbidden.

If it is necessary to adjust the universal shaft length, shorten the inner and outer guard tube by the same amount. Shorten the internal and external sliding section by the same amount as the guards. File the cut area to remove any metal burrs and wipe off any metal filings.  
Maximum work angles:  
- With continuous working 25°  
- For brief working periods 45°  
Observe the instructions of the universal drive shaft manufacturer.

Remove the control switch key (ignition key) with engine off.

**To position the machine on the ground.** Lower the prop stand Fig. 5 and secure it with the spring clip. Rotate the handle (Fig. 8 no. 1) so as to secure the pin (Fig. 8 no. 2) into the plate hole. Position the tedder on the ground. With lever locked for transportation.

**Denna operation skall alltid utföras när motorn är avstängd och tändningsnyckeln utdragen.**

För in kardanaxeln i traktorns el-anslutning. Kontrollera alltid att kardanaxelns koppling befinner sig på samma sida som rotorn. Fig. 7. Innan kardanaxeln sätts igång, kontrollera alltid att kedjorna är väl fästa. Fäst kedjorna på så sätt att kardanaxeln fritt kan böjas i alla möjliga arbetsvinklar. Använd inte kedjorna som stöd för själva kardanaxeln.

**Anpassning av kardanaxeln**

Innan maskinen sätts i bruk, kontrollera kardanaxelns längd, både vid nedsänkt och vid upplyft rotor. Maximal överlappning mellan ytter- och inrerören skall tillåta en minimal glidning av 5 cm. (Fig. 6a), så att ytterröret inte vidrör skyddshuvens ände. Det är viktigt att alltid uppnå maximal överlappning. En överlappning lika med 1/3 av kardanaxelns fulla längd är nödvändig (Fig. 6b). Det är strängt förbjudet att arbeta utan kardanaxelns skydd.

Om det är nödvändigt att anpassa kardanaxelns längd, korta av skyddens inre och yttre rör lika mycket. Korta av den inre och yttre glidhylsan lika mycket som skyddsanordningens. Ta noga bort grader och spån; fasa, rengör och smörj noggrant hylsorna.  
Maximala arbetsvinklar:  
- vid kontinuerligt arbete: 25°  
- vid korta perioder av arbete: 45°  
Följ alltid noga kardanaxeltillverkarens instruktioner.

Drag ut tändningsnyckeln - avstängd motor.

**För att sänka rotorn till marken:** Sänk stödfoten Fig. 5 och fäst den med hjälp av därtill avsedd automatisk låssprint. Vrid handtaget (Fig. 8 n. 1) så att bärtappen (Fig. 8 n. 2) fästs i hålet på skivan. Lagg ner rotorn på marken. Spaken skall vara blockerad under transport.

**Dette må kun gjoeres nar motoren er slukket. Ta ut tenningsnoekkelen.**

Sett kardanakseln inn i drivkraften på traktoren, forsikre seg alltid om at koblingen på kardanakseln er på siden av hoeyvirvelen. Fig. 7. Foer man setter i gang kardanen, forsikre seg om at kjedene sitter godt fast. Plasser kjedene saunn at kardanakseln kan roere seg i alle retninger under arbeid. Ikke bruk kjedene for a stoette kardanakseln.

**Montering av kardangakseln**

Foer hoeyvirvelen tas i bruk, kontroller alltid lengden av kardangakseln både ved hevet og senket maskin. Det ytterste roeret må dekke det innerste roeret. Det må vaere en avstand på minst 5 cm. glid mellom disse (fig. 6a), saunn at det ytterste roeret ikke kommer i kontakt med sikkerhetsketten. Det er best å la dem gli inn i hverandre mest mulig. Det må minst vaere en overskridning av det ytterste roeret på minst 1/3 av lengden på kardangakseln. (Fig. 6b). Det er strengt forbudt å arbeide uten sikkerhetsvern på kardangakseln.

Hvis noedvendig tilpass lengden på kardangakseln. Forkort de utvendige og innvendige roer på sikkerhetsvernet på samme lengde. Forkort de innvendige og utvendige glidende profiler på samme lengde som sikkerhetsvernet. Ta bort metallstoevet, puss tverr- snittene fra stoev og uregelmessigheter, rens dem og smoer dem.  
Maksimum arbeidsvinkler:  
- Ved konstant arbeid 25 grader.  
- Ved kortere arbeidsperioder 45 grader.  
Observer alltid instruksjoner fra konstruktoreen om kardangen.

Ta ut tenningsnoekkelen- motoren er slukket.

**Før senking av hoeyvirvelen til marken:** Senk fotstoetten, fig. 5 og sett den fast med den automatiske låsesplinten. Skru på handtaket (fig. 8 nr. 1) slik at aksen (nr. 2 Fig. 8) setter seg i hullet på skiven. Sett hoeyvirvelen på marken. Posisjon blokkert spak ved transport.



Fig. 9

Motor ausschalten und Zuendschluessel abziehen.  
Kardanwelle aus Zapfwelle des Traktors ziehen.  
Kardanwelle auf deren Halterung legen. (Abb. 9 Nr. 1).  
Untere und obere Bolzen aus den Traktorstangen entfernen.  
Bei laengerer Lagerung des Geraetes haben alle mechanischen Punkte des Kreiselheuers mit Markenoeel abgeschmiert zu werden.



Fig. 10

**Arbeiten die vor Transport und immer bei ausgeschaltetem Motor abgezogenem Zuendschluessel zu erfolgen haben**

Kreiselheuer an Traktor koppeln (vgl. Abb. 3), Kardanwelle an Zapfwelle des Traktors anschliessen. (Abb. 6) Aussenkreisel wieder nach oben schwenken und sichern. Dies gilt fuer manuelles sowie fuer hydraulisches Anheben.

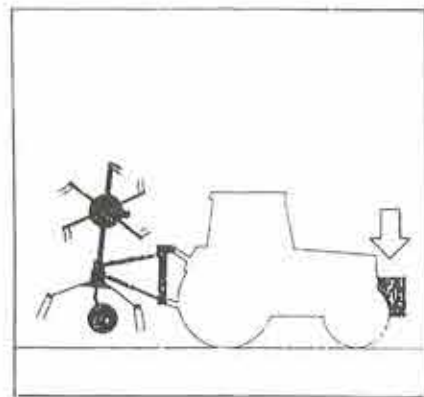


Fig. 11

**ACHTUNG!** kontrollieren, dass Vorderachse des Traktors bei angebautem Kreiselheuer mit mindestens 20% des Traktoren-Leergewichts belastet ist.  
Eventuell Ausgleichsgewichte anbringen.  
Auf dem Transport, keine ploetzlichen Manoever ausfuehren.  
Steuerung des Hydraulik-Hubs am Traktor nicht betaetigen.

**ACHTUNG!** Wenn sich Kreiselheuer auf Transportstellung Zapfwelle des Traktors nicht einschalten.

**Strassenfahrt**

Beim Befahren oeffentlicher Strassen haben die Strassen-Verkehrsvorschriften beachtet zu werden. Der Kreiselheuer muss zur Kenntlichmachung der Aussenkonturen und scharfen Kanten auf beiden Seiten mit Warntafeln ausgeruestet sein. Die beiden Tafeln werden an Schiene Nr. 1 (Abb. 12) angebracht.



Fig. 12

**Achtung!** Bei Dunkelheit oder bei schlechter Sicht, muss zusaetzlich eine Beleuchtungseinrichtung angebracht werden.

GB

S

N

Remove the main switch key (ignition key) with engine off.  
Disengage the drive shaft from the tractor PTO and position it on the stand (Fig. 9 no.1).  
Release the upper and lower pins from the tractor connecting rod.  
Before storing the tedder away for a long period - grease all the lubrication points with a good quality grease.

Drag ut tändningsnyckeln - avstängd motor.  
Koppla ur kardanaxeln från traktorns el-anslutning och lägg den på sitt stöd. (Fig. 9 n. 1).  
Lossa de nedre och övre bärtapparna ur vevstakarna på traktorn.  
Innan maskinen ställs undan för en längre period skall den smörjas med fett av god kvalitet i alla sina smörjningspunkter.

Ta ut tenningsnoekkelen- motoren er slukket.  
Koble fra kardangakseln fra drivkraften til traktoren og legg den på stoetten. (Fig. 9 nr. 1).  
Fjern de nederste og oeverste aksene fra drivstangen på traktoren.  
Foer man setter bort hoeyvirvelen under en lengre periode må den smoores på alle smooeringspunkter med et fett av god kvalitet.

**Operations prior to transportation.**

Remove the main switch key (ignition key) with engine off.  
Hitch the tedder to the tractor as shown in Fig. 3. Connect the drive shaft to the tractor PTO Fig. 6.  
Swivel up the two outer rotors and secure them with the safety device: both for the manual and hydraulic closure.

**Operationer som skall utföras före transport.**

Drag ut tändningsnyckeln - avstängd motor.  
Fäst maskinen på traktorn såsom förklaras i Fig. 3. Anslut kardanaxeln till traktorns el-anslutning . Fig. 6.  
Böj tillbaka de två yttre rotorerna och fäst dem med hjälp av deras säkerhetsanordningar både manuellt och hydrauliskt.

**Foer transport: Ta ut tenningsnoekkelen- motoren slukket.**

Koble hoeyvirvelen til traktoren som vist på fig. 3. Koble kardangakseln til drivkraften på traktoren fig. 6.  
Fold sammen de to ytterste spindelhjulene og sett dem fast med sikkerhetsanordningene, både ved manuell låseanordning og hydraulisk låseanordning.

**CAUTION** - Once the tedder has been made ready for transportation check that the load on the tractor front axle is at least 20% of the tractor empty weight. If necessary install ballast weights. During road transport avoid the accidental operation of the control levers of the tractor hydraulic lift.

**OBS** - När nu rotorn är klar i transportläge, kontrollera att traktorns barlast är lika med åtminstone 20 % av traktorns vikt utan last. Om nödvändigt öka barlasten. Undvik bryska manövrar under transporten.  
Rör aldrig traktorns kontroller för hydraulisk lyftning.

**ADVARSEL:** När De transporterer hoeyvirvelen, kontroller at ballasten på traktoren er minst 20% av traktorens nettovækt. Hvis noedvendig oek ballasten.  
Ved transport unngå improviserte manoevrer.  
Ikke sett i bevegelse de hydrauliske anordninger på traktoren.

**CAUTION** - When the tedder is in transport position never engage the tractor PTO.

**OBS** - När rotorn är i transportläge koppla aldrig in traktorns el-anslutning.

**ADVARSEL:** Nar hoeyvirvelen transporterer, koble aldri inn drivkraften på motoren.

**Transport on public road**

When moving the machine on public roads observe the traffic regulations in force, the tedder must be fitted on either side with two warning panels, that cover the outer contours of the tedder. Fix the warning panels on the support (Fig.12 No.1).

**Transport på allmän väg**

Följ trafikreglerna.  
Vid körning på allmän väg måste maskinen vara utrustad med varningsskyltar på båda sidorna som visar maskinens ytterkonturer. Fäst varningsskyltarna på stängen. (Fig. 12 n. 1).

**Transport på landsveier**

Respekter trafikkreglene. Ved transport på landsveier må hoeyvirvelen vaere forsynt med to signalpaneler på hver side som viser de ytterste sider på virvelen. Sett fast panelsignalene på stangen. (Fig. 12 nr. 1).

**CAUTION** - In the dark or in the event of poor visibility the machine must be fitted with lighting equipment.

**OBS** - I mørket eller i hændelse av dålig sikt måste maskinen vara utrustad med spesiell belysning.

**ADVARSEL:** I moerket eller ved dårlig sikt må virvelen ha lys.



Fig. 13

**Arbeitsstellung**

Motor ausschalten und Zündschlüssel abziehen. Stützfuß hochschieben und mit Federstecker sichern. Kreiselheuer auf Boden stellen. Riegel nach oben drehen.

Aussenkreisel stellen sich jetzt auf Arbeitsstellung. Auf der Hebel (Abb. 13 Nr. 1) nach oben schieben, sich vor das Gerät stellen und Aussenkreisel senken.

**ACHTUNG!** auf evtl. Quetsch-Gefahr.

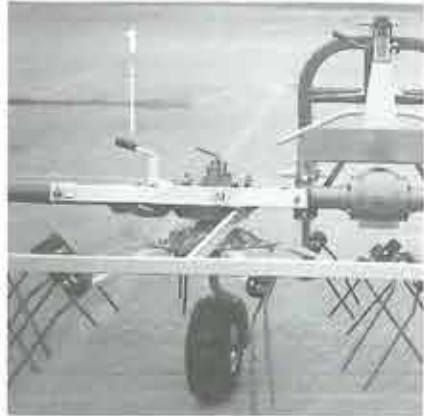


Fig. 14



**ACHTUNG!** Wenn Aussenkreisel in Arbeitsstellung stehen, haben diese durch Drehen des Riegels blockiert zu werden. (Abb. 14 Nr. 1)



Fig. 15

Dreipunktbock des Kreiselheuers von Transportstellung auf Arbeitsstellung umstellen.

Riegel Nr. 3 (Abb. 15) nach oben stellen, damit Bolzen Nr. 2 (Abb. 15) aus Plattenloch ausrastet und sich Dreipunktbock des Kreiselheuers in Schwebestellung befindet. (Abb. 15)



**ACHTUNG!** Zapfwelle erst dann einschalten, wenn die Aussenkreisel ganz nach unten geschwenkt, verriegelt und Schutzbügel montiert ist.

GB

S

N

**Working position**

Remove the main key switch (ignition key) with engine off.  
Transfer from transport to working position.  
Lower the tedder to the ground.  
Make sure that the prop is raised and fixed by the relative pin.  
Lower the outer rotors and bring them into working mode: lift up the locking bar (Fig. 13 No. 1), position yourself in front of the machine and lower the outer rotors pay particular attention to avoid the risk of pinching.



**CAUTION** - When the two outer rotors are in working position lock them in place by rotating the locking bar (Fig. 14 no. 1).

Shift the 3-point linkage of the tedder from a transport to a working position.

Lift up the locking bar no. 3 Fig.15 so that the pin No. 2 Fig. 15 is unhitched from the plate hole and so that the bend of the 3-point linkage remains floating. Fig. 15.



**CAUTION** - Never engage the PTO until the outer rotors are completely lowered and all guards are mounted.

**Arbetsläge**

Drag ur tändningsnyckeln - avstängd motor.  
Övergång från transportläge till arbetsläge.  
Sänk maskinen till marken. Kontrollera att stödfoten är lyft och fäst med därtill avsedd låssprint.  
Sänk de yttre rotorerna och sätt dem i arbetsläge: vrid manöverspaken uppåt (Fig. 13 n. 1).  
Genom att ställa sig framför maskinen kan man sänka de yttre rotorerna. Arbeta försiktigt då det finns risk för klämning.



**OBS** - När de två yttre rotorerna är i arbetsläge fäst dem genom att vrida tillbaka manöverspaken (Fig. 14 n. 1).

Flytta trepunktsramen från transport- till arbetsläge.

Vrid manöverspaken n. 3 Fig. 15 uppåt, så att bärtappen n. 2 Fig. 15 lossnar från hålet i skivan och så att trepunktsramens kurva förblir fluktuerande. Fig. 15.



**OBS** - Koppla aldrig in traktorns el-anslutning innan de yttre rotorerna är fullständigt nedsänkta och alla skydd är monterade.

**Arbeidsposisjon**

Ta ut tenningsnoekkelen - motoren slukket.  
Passering fra transport til arbeid.  
Senk virvelen til marken.  
Kontroller at fotstoetten er hevet og låst med den tilhørende låsespint.  
Senk de ytterste spindel hjul og sett dem i arbeidsfasen: Skru handtaket oppover, fig. 13 nr. 1, still Dem foran maskinen og senk de ytterste spindel hjul. Vaer forsiktig for knipninger.



**ADVARSEL** - Når de to ytterste spindel hjul er satt i arbeidsposisjon må de blokkeres ved a skru på handtaket (Fig. 14 nr. 1).

Sett forbindelsesledd tre punkter på virvelen fra transportstilling til arbeidstilling.

Skru handtaket oppover, nr. 3 fig. 15, sønn at akse nr. 2 fig. 15 er tatt ut av hullet på platen og at kurven på trepunktsforbindelsen på virvelen er bevegelig. (Fig. 15).



Ikke koble til traktorens drivkraft foer de ytterste spindel hjul er senket og alle sikkerhetsvern er koblet til.

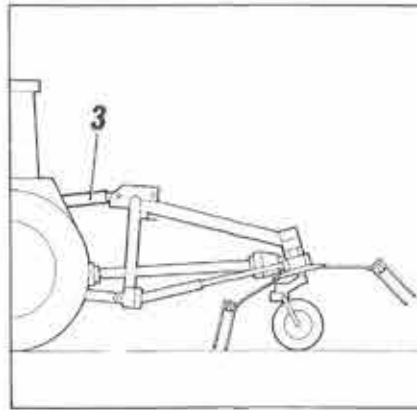


Fig. 16

### Einstellen der Arbeitshöhe

Motor abstellen und Zuendschluessel abziehen. Wenn Geraet an Traktor gekoppelt ist, Traktorhebevorrichtung ganz nach unten stellen und mit Dreipunkt-Arm-Schrauben so einstellen, dass Federzinken den Boden gerade beruehren. (Abb. 16 Nr. 3). Fahrgeschwindigkeit so waehlen, dass optimales Streuen erfolgen kann. Bei schwerem oder frisch gemaehetem Futter ist es ratsam, Zapfwelldrehzahl zu erhoehen (max. 540 U/Min.). Bei leichtem Futter oder Heu, Zapfwelldrehzahl niedriger einstellen.



**ACHTUNG!** Waehrend der Arbeiten Schraegstellung der Kreisel ueberpruefen. Hebel zum Traktoranheben hat immer in schwebender Stellung zu liegen.

Rutschkupplung der Kardanwelle nicht laenger als **10 Sekunden** ansprechen lassen. Bei starker Abwinkelung oder U-Wenden Zapfwelle des Traktors vorher ausschalten.

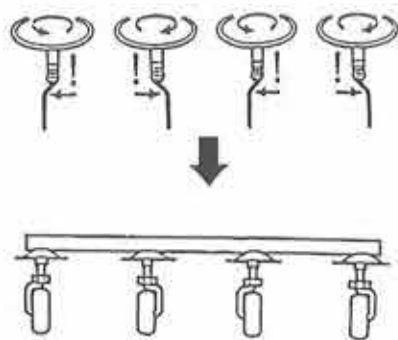


Fig. 17

### Zinkenschema zur Montage an Kreiselheuer (Abb. 17).



Fig. 18

Um die schwenkbaren Laufraeder in die richtige Stellung zu bringen, Hebel (Abb. 18 Nr. 1) je nach Seitenausstreuerung nach rechts oder links stellen.

GB

### Spreading angle adjustment

Switch off the engine remove the main switch key (ignition key). When the tedder is hitched to the tractor, completely lower the tractor hoist, then use the screw link arm until the tines just touch the ground Fig.16 no.3 Find a speed that permits good spreading. For heavy crops or if working on a newly cut grass change the PTO r.m.p (maximum 540 r.p.m). If the crop density is not important or if working with a dry crop reduce the PTO r.m.p.



**CAUTION** - During operation periodically check the angle of the rotors.

During the working stage the control lever of the tractor hoist must always be set to floating position. The drive shaft clutch is effective for only a maximum of 10 seconds. Before making U- turns or very sharp bends, always engage the PTO.

### System of tine assembly on the rotors (Fig. 17).

To position the wheel axles rotate the handle Fig.18 no.1 towards the right or the left according to the side spreading requirement.

S

### Andring av arbetsvinkeln

Stanna motorn - drag ut tändningsnyckeln. När maskinen är kopplad till traktorn, sänk helt och hållet traktorns lyftanordning. Reglera därefter med hjälp av skruven på den tredje armen tills fjäderpinnarna vidrör marken. Fig. 16 n. 3. Sök den hastighet som ger bra spridning. I fall fodret är mycket kompakt eller om nyskuret hö skall hanteras, rekommenderas en ökning av el-anslutningens varv på traktorn. (Max antal 540 varv/min). Om fodret inte är kompakt eller om torr vara hanteras, rekommenderas en sänkning av el-anslutningens varvantal.



**OBS** - När maskinen är i funktion kontrollera regelbundet rotoremas lutning. När maskinen är i funktion skall manöverspaken för lyftning ställas in på fluktuerande läge. Kopplingen på kardanaxeln fungerar under max 10 sekunder. Innan man genomför mycket snäva kurvor skall traktorns el-anslutning alltid kopplas ur.

### Pinnarnas montering på rotorena (Fig. 17)

För inställning av de vridbara hjulen, vrid spaken Fig.18 n. 1 till höger eller vänster, beroende på önskad sidospridning.

N

### Regulering av arbeidsvinkel

Stopp motoren, ta ut tenningsnoekkelen. När høeyvirvelen er tilkoblet traktoren, må heisen på traktoren vaere senket. Siden må de elastiske gafflene reguleres med hjelp av trepunktsarmen med skruer til gafflene vedroerer marken. Fig. 16 nr. 3.

Velg den hastighet som er best for spredning. Hvis mengden av for er meget eller hvis man arbeider med nyslått høey, anbefaler man å øke motorens omdreiningskraft (maksimum 540 omdr/min.) Hvis formengden er liten eller hvis foret er toert, anbefales det å minske omdreiningshastigheten av traktorens drivkraft.



**ADVARSEL:** Under arbeid undersøk regelmessig vinkelen av spindel-hjulene. Under arbeidsfasen, må spaken til traktorheisen vaere i fri stilling. Koblingen på kardangakseln virker maksimum 10 sekunder. Foer man gjoer bråe svinger eller skarpe svinger må alltid motorkraften kobles ut.

### Monteringssystem av gaffler på spindel- hjulene. Fig. 17.

For å stille inn foererhjulene må man skru handtaket fig. 18 nr. 1 mot høeyre eller venstre beroende på spredning til høeyre eller venstre.

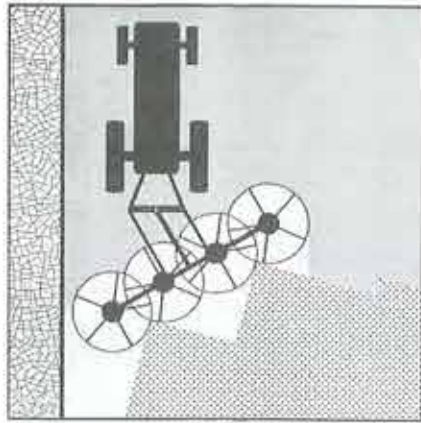


Fig. 19

**Einsatzmöglichkeiten**

Der Kreiselheuer kann mittels schwenkbaren Laufrädern zum Feldrandraeumen nach links oder rechts schraeg gestellt werden. (Abb. 19).

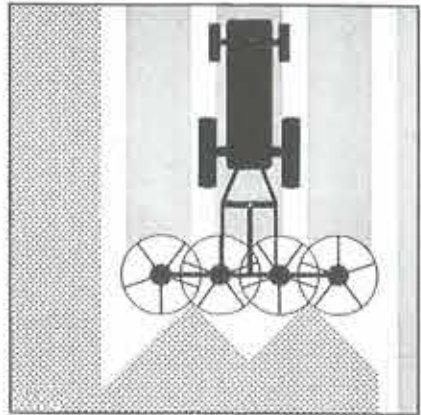


Fig. 20

Streuen von Frischgut.

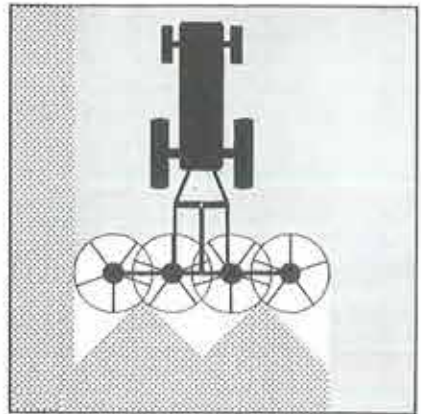


Fig. 21

Streuen von Trockengut.

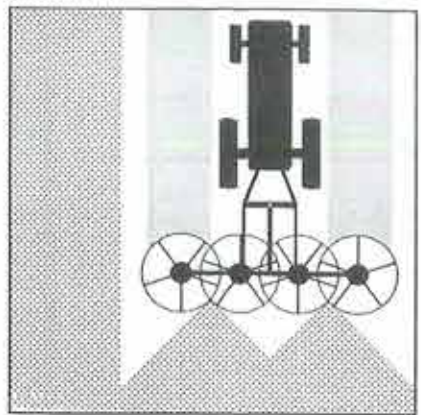


Fig. 22

Schwadstreuen.

GB

S

N

**Possibilities of use**

To work close to the edges of the field, with the possibility of crop spreading towards the left or the right, the tedder may be set at an oblique position by pivoting the wheel axles. (Fig. 19).

**Användningsmöjligheter**

Vid arbete längs åkerkanterna, när spridning åt höger eller vänster önskas, kan maskinen ställas snett genom att flytta de vridbara hjulen. Fig. 19.

**Mulighet for bruk**

For arbeid langs kantene på jordet, med mulighet til å spre før til høyre eller venstre. Høyvirvelen kan stilles på skrå ved å stille inn de bevegelige løserhjul. Fig. 19.

Tedding

Spridning

Spredning av groent produkt

Turning

Vändning

Spredning av toert produkt

Windrow spreading

Spridning av strängar

Spredning av rader

**WARTUNG**



Fig. 23

Arbeiten nur durchfuehren, wenn Motor ausgestellt und Zuendschluessel abgezogen wurde. Nach der ersten Betriebsstunde saemtliche Schrauben und Muttern auf festen Sitz pruefen und evtl. nachziehen. Anschliessend nach jeweils 10 Betriebsstunden Kontrolle vornehmen. Luftdruck der Laufradbereifung regelmaessig kontrollieren. (2,0 bar)

**Hauptgetriebe** (Abb. 23)

Waehrend der Einsatzzeit Schmiermittelstand alle 8/10 Betriebsstunden kontrollieren und evtl. 1 Liter Oel nachfuellen.

**Schmierstellen** (Abb. 24-25)

Schmiersorte: fliessende Fette

Menge: 100 gr

Die Schmierstellen des Kreiselheuers sind alle 10 Betriebsstunden abzuschmieren.

Nur Markenschmierfette verwenden.

Schmiernippel vorher reinigen.

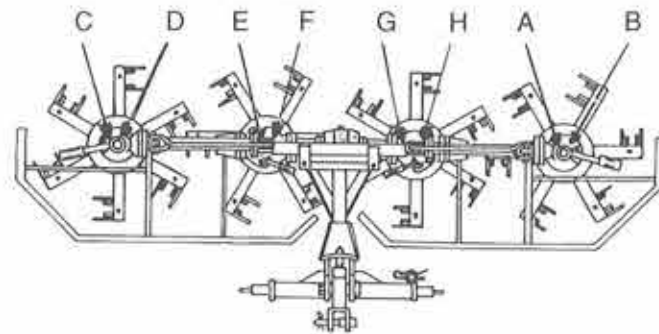


Fig. 24

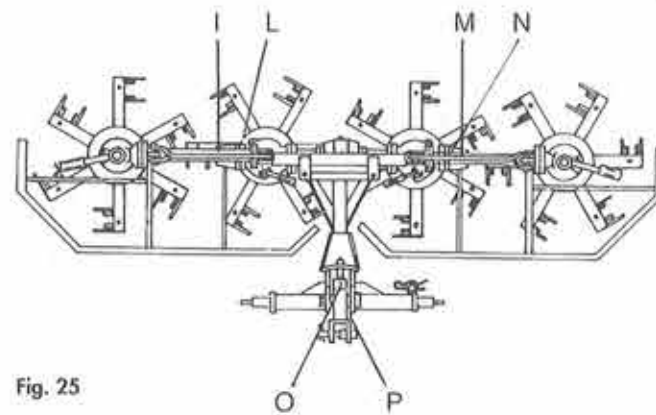
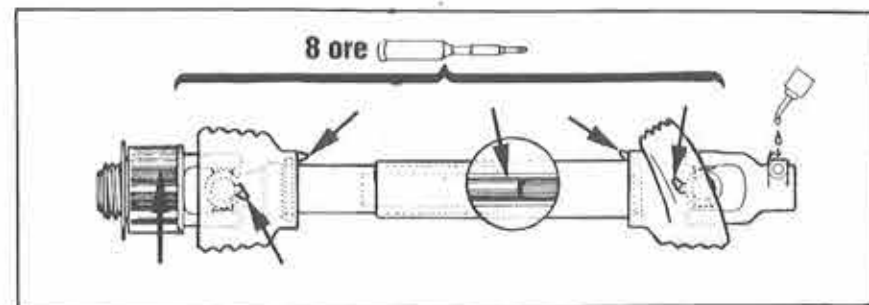


Fig. 25



Kardanwelle alle 8 Betriebsstunden abschmieren.

**LAGERN DES GERAETS**

Nach der Ernte ist es empfehlenswert Kreiselheuer an allen Stellen mit Markenschmierfett einzuschmieren. Anschliessend zum gleichmaessigen Verteilen des Fettes, Geraet kurz anlaufen lassen.

GB

**MAINTENANCE**  
Switch off the engine remove the main switch key (ignition key).

After 1 hour of work check that all the nuts and bolts and tighten them if necessary. Repeat this check after every 10 hours of work. Periodically check the tyre inflation pressure (2.0 Bar).

**Gearbox** (Fig. 23)

During the season check the lubricant level every 8-10 working hours, top up if necessary with 1 litre of lubricant.

**Tedder lubrication points** (Figs. 24-25)

Lubricant: fluid grease.

Quantity: 100 grams.

The lubrication points on the tedders are to be greased every 10 working hours.

Use only good quality lubricant grease.

Always clean the lubricators before greasing.

The universal drive shaft is to be greased every 8 working hours.

**TEDDER UPKEEP AND STORAGE**

At the end of the campaign in order to ensure that the tedder is kept in good condition, it is advisable to lubricate all the grease points using a good quality grease.

Let the machine run for a few seconds to ensure uniform grease distribution.

S

**UNDERHÅLL**  
Stanna motorn - drag ut tändningsnyckeln.

Efter en timmes arbete, kontrollera att alla bultar och muttrar är fastskruvade om nödvändigt skruva fast dem.

Upprepa denna operation efter tio timmars arbete.

Kontrollera regelbundet däckens tryck (2,0 bar).

**Växellåda** (Fig. 23)

Under säsongen kontrollera smörjoljans nivå efter 8/10 timmars arbete. Om så är nödvändigt fyll på med en kvantitet av 1 liter.

**Maskinens smörjningspunkter** (Fig. 24-25)

Smörjolja: flytande fett

Kvantitet: 100 gr.

Maskinens smörjningspunkter skall smörjas efter 10 timmars arbete.

Använd endast smörjolja av hög kvalitet.

Rengör alltid smörjningsutrustningen innan den används.

Kardanaxeln skall smörjas efter 8 timmars arbete.

**FÖRVARING OCH LAGRING AV ROTORHÖVÄNDAREN**

Under vintern, för att förvara maskinen i gott skick rekommenderas smörjning av alla smörjningspunkter, med fett av hög kvalitet.

Sätt igång maskinen några sekunder så att fettet sprids jämnt.

N

**VEDLIKEHOLD**  
Slukk motoren, ta ut fenningsnoekkelen.

Efter en arbeidstime, undersoek at alle skruer og bolter sitter fast, hvis noedvendig skru dem godt fast. Denne kontroll må gjoeses hver 10. arbeidstime. Undersoek regelmessig trykket i dekkene (2.0 bar).

**Sentral boks** (Fig. 23)

Under sesongen undersoek smoeremiddelnivåen hver 8-10 arbeidstime. Hvis noedvendig tilfoey: Kvantitet: 1 liter.

**Smoerepunktene på virvelen** (Fig. 24-25)

Smoeremiddel: flytende fett.

Kvantitet: 100 gram.

Smoerepunktene på virvelen må smoores hver 10. arbeidstime.

Bruk kun fett smoeremiddel av god kvalitet.

Reis smoererne foer smoering.

Kardangakseln må smoores hver 8. arbeidstime.

**OPPBEVARING AV VIRVELEN**

Når sesongen er slutt, må virvelen smoores i alle smoeringspunkter med et godt fett av god kvalitet. La maskinen ga i noen sekunder sånn at fettet blir distribuert over alt.

## GENERAL GUARANTEE CONDITIONS

The Galfrè Domenico & C. s.n.c. company located in Centallo, Fraz.ne Roata Chiusani - Via Centallo, 136 12044 Centallo - CUNEO - ITALY

### CERTIFIES

that all our newly constructed machines are guaranteed against all manufacturing defects on the condition that they are used in conformity with the instructions indicated in the operator's manual.

The Galfrè manufactured machines are covered by a one-year guarantee as from the date of delivery to the customer.

The guarantee is limited to the substitution or repair of the parts recognized as being defective by our technical service.

The date of invoicing to the end-buyer and the return of the duly signed guarantee document-confirm the delivery date of the machine.

The components that go to make up the machine but are not manufactured by Galfrè (Protective sheets, cutters, belts, tyres, universal drive shafts, hydraulic cylinders and spring tines) are not covered by the Galfrè guarantee, but by the guarantee of the respective manufacturers. The guarantee terms of these parts are the same as those for Galfrè parts but the procedure will depend on the manufacturer's guarantee contract.

**Caution:** The guarantee does not cover and will not be valid for:

- a) Defects due to normal wear and deterioration.
- b) Accidents due to negligence or lack of attention, incorrect use or lack of standard maintenance.
- c) Machine use that does not conform with the use intended by Galfrè.
- d) If alterations are made to the machine without the written agreement of Galfrè.
- e) If original Galfrè spares have not been used.
- f) If repairs have not been carried out by authorized Galfrè dealers.

The non-compliance relative to any of the above points (a-b-c-d-e-f) totally annuls the guarantee.

The Galfrè company cannot be held responsible for damage to the machine or its accessories during transportation either during on after the legal guarantee period.

The machines, spares or accessories travel at the risk of the consignee.

Galfrè cannot be held liable in the event of complaints or accidents to the owner or third parties, or for consequent liability, therefore Galfrè will not be liable to payment of any compensation in the event of accidents that result in the partial or total loss of the crop as the result of a machine fault or defect.

THE USER IS RESPONSIBLE FOR AND MUST PAY THE FOLLOWING COSTS:

- a) Transportation costs for the delivery of material recognized as being under guarantee.
- b) Cost of the labour necessary for defective part replacement.
- c) Costs relative to the efficient machine upkeep, lubrication and greasing.

THE GUARANTEE IS STRICTLY SUBJECT TO THE COMPLIANCE WITH THE FOLLOWING RULES BOTH BY THE RETAILER, THE USER OR THE BUYER.

- a) The guarantee document is to be returned within one month of the mechanical fault.
- b) The document is to be legibly compiled with the following information:
  - 1) Name and address of the retailer and the buyer.
  - 2) Machine type and model.
  - 3) Serial number and year of manufacture.
  - 4) Date of delivery to the buyer.
  - 5) Date of the damage.
  - 6) Number of hours or hectares of machine use.
  - 7) Power of the tractor used.
  - 8) Detailed description of the presumed cause of the damage.
  - 9) Quantity and description of the damaged parts (use reference numbers of the spares catalogue).

The damaged parts are to be returned to the Galfrè company.

The consequential transport costs are at the expense of the sender.

The guarantee can never be transferred to another person other than the final buyer without the written agreement of Galfrè.

Galfrè has the exclusive right to acknowledge a part under guarantee. Whatever the decision to either accept or reject the guarantee it is definitive and irrevocable and the buyer undertakes to accept it.

In the event that the guarantee claim is not accepted, the retailer has fifteen days, from the date of receipt of the confirming letter from Galfrè, to request the return of the damaged parts. After this period the damaged parts will be destroyed.

The Galfrè retailers do not have, under any circumstances, the right to make any decisions in the name of Galfrè.

The Galfrè company reserves the right to make any modifications to its machines in production without notification and it is not obliged to apply these modifications to machines previously sold or on sale. The present guarantee act excludes any other liabilities of Galfrè either legal or conventional, explicit or implied.

The liabilities of Galfrè cannot, under any circumstance, exceed those described in the above-mentioned paragraphs.



**GALFRE**

**COSTRUZIONI MACCHINE AGRICOLE**

VIA CENTALLO, 136 - ROATA CHIUSANI - 12044 CENTALLO (CN) ITALY  
TEL. 0171.718005 - FAX 0171.718004